



HAL
open science

Le rôle de l'écrit dans l'apprentissage d'une langue étrangère (L2)

Clara Solier, Vanda Marijanovic, Michel Billières, Christiane Soum-Favaro

► To cite this version:

Clara Solier, Vanda Marijanovic, Michel Billières, Christiane Soum-Favaro. Le rôle de l'écrit dans l'apprentissage d'une langue étrangère (L2). Colloque APPREC : Apprentissage de l'écrit, diversité des langues, singularité des troubles, Dec 2014, Strasbourg, France. 2014. hal-01224882

HAL Id: hal-01224882

<https://hal.science/hal-01224882>

Submitted on 6 Nov 2015

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - ShareAlike 4.0 International License

Introduction

La recherche en FLES n'octroie généralement aucune place au rôle de l'écrit dans l'apprentissage de l'oral en L2, reléguant la réflexion à la notion de surdité phonologique (Billières, 2005 ; Dupoux & al., 2002). Ainsi, il est traditionnellement admis qu'une mauvaise perception des phonèmes de la L2 serait susceptible de provoquer des représentations phonologiques erronées et/ou incomplètes, lesquelles entraineraient des erreurs en production orale. Or, des études récentes effectuées en L1 montrent que les habiletés écrites sont également susceptibles de modifier la compétence phonologique des sujets et que les connaissances orthographiques peuvent influencer le processus de production orale (Bürki et al., 2012; Chevrot & al., 2000 ; Soum-Favaro & al., 2014) . Notre étude s'inscrit dans une perspective psycholinguistique consistant à évaluer l'effet de l'orthographe sur la phonologie dans le cadre de l'apprentissage d'une L2 et comprend également une dimension appliquée consistant à améliorer la production orale, la prononciation des apprenants de FLE.

Hypothèse

Effet et limite de la Méthode Verbo-Tonale de correction phonétique (MVT) (Billières, 2002) : amélioration de la prononciation orale mais certaines lacunes peuvent persister

- Hypothèse théorique : impact de la forme orthographique sur la représentation phonologique → modification de la représentation phonologique
- Application/Remédiation : entraînement orthographique → modification des représentations phonologiques préexistantes → amélioration significative de la prononciation des apprenants

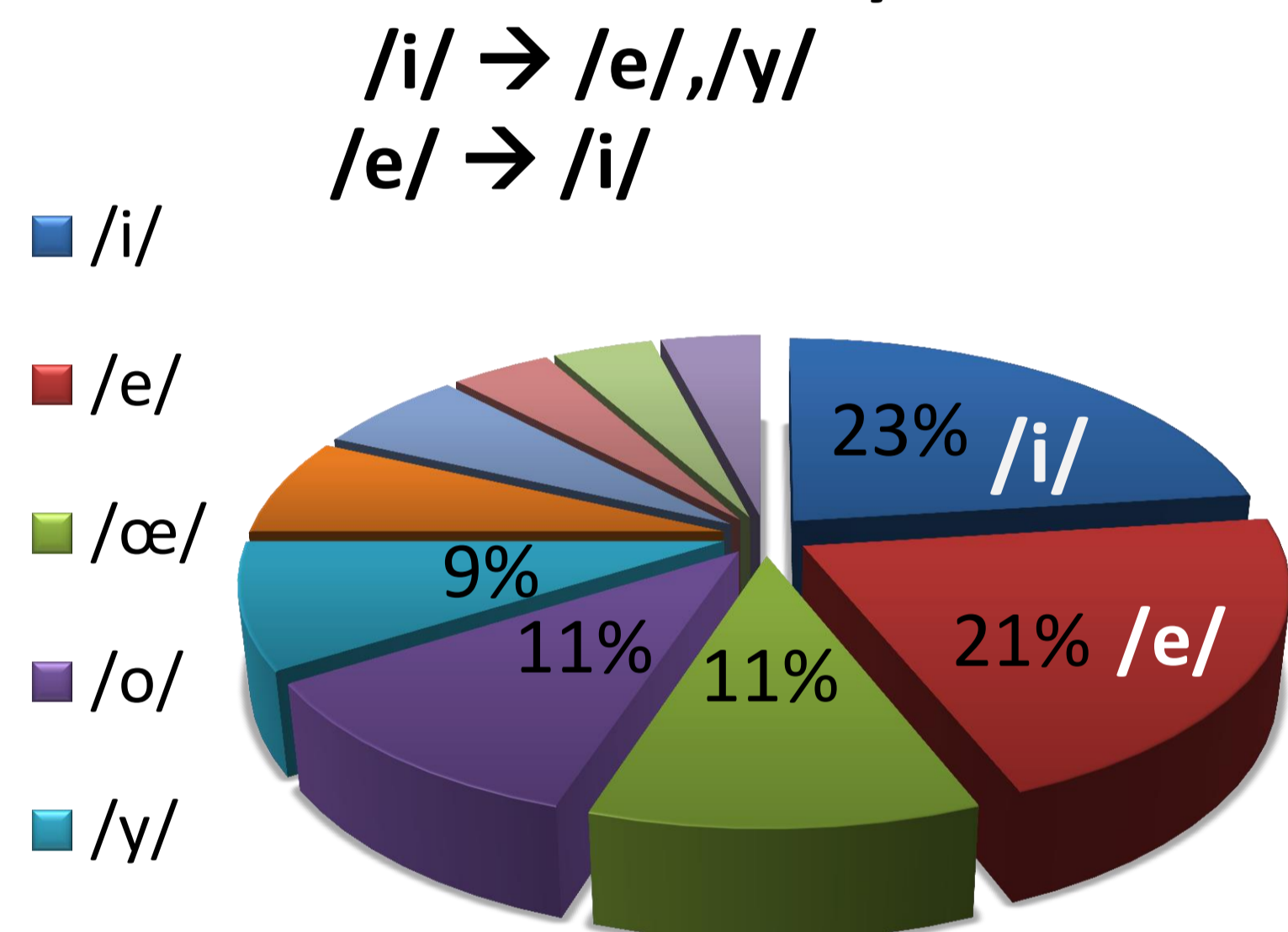
Méthode

Corpus préliminaire:

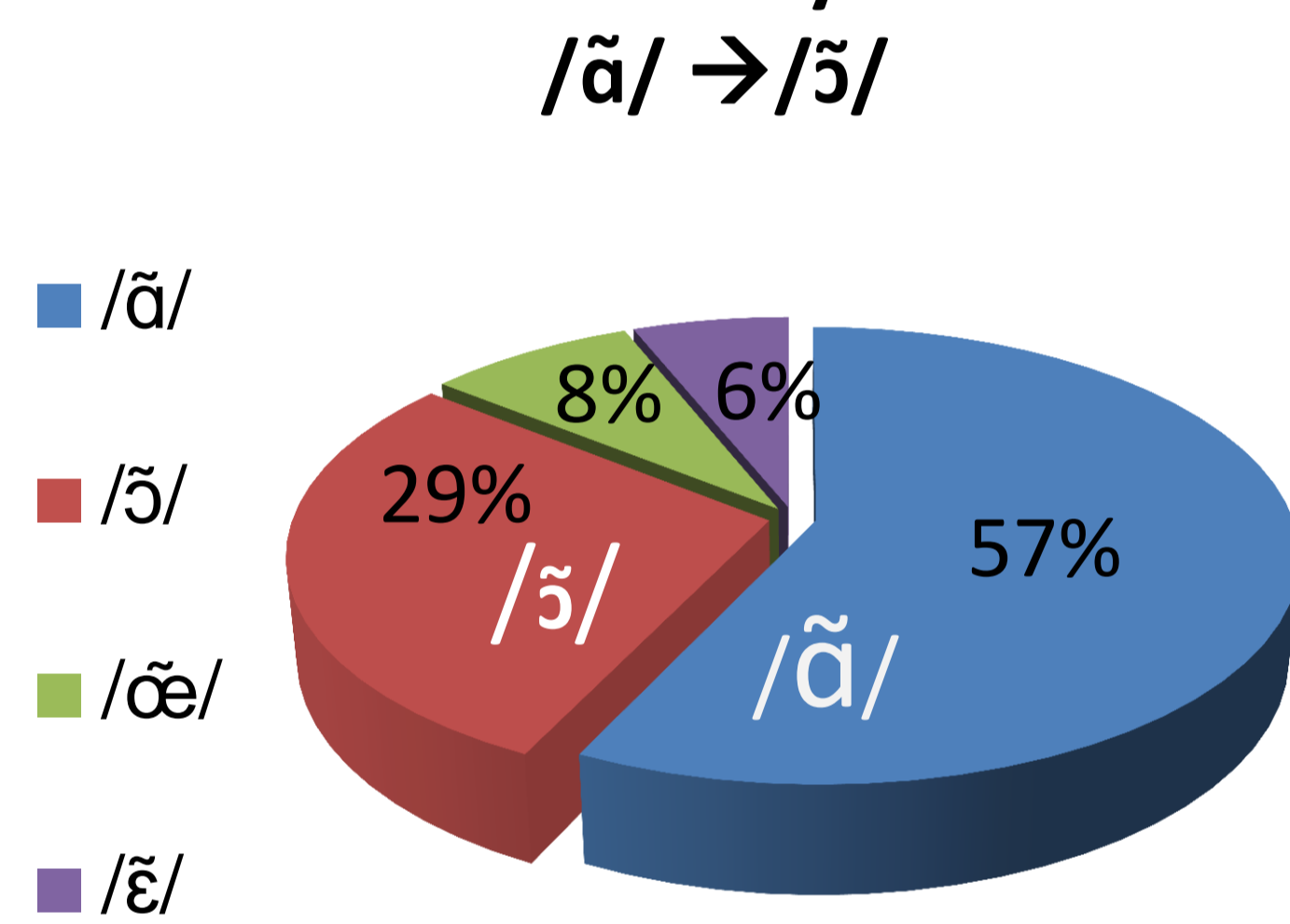
Analyse d'un corpus préliminaire (56 sujets/ 131 erreurs) d'écrits d'apprenants arabophones débutants afin d'identifier les phonèmes posant des problèmes de transcription écrite pour bâtir les stimuli expérimentaux du protocole.

Les erreurs portent à 90% sur les voyelles. Les différences entre les systèmes linguistiques du français et de l'arabe peuvent expliquer ce résultat : **16** voyelles en français , **3** en arabe (Fleisch, 1961).

Substitution de voyelles orales :



Substitution de voyelles nasales



Participants

75 sujets experts de langue maternelle arabe apprenants de français (niveau A2 à B1) scolarisés dans des établissements publics et/ou privés au Maroc

Matériel (en construction)

Stimuli construits avec :

- 3 voyelles orales : /e/, /i/, /y/
- 2 voyelles nasales : /ã/, /õ/

Constitution de listes de mots trisyllabiques et bi-syllabiques fréquents (New, Pallier, Ferrand & Matos, 2001; Vallée et Rousset, 2004)

Protocole

Pré-test	TEST DE CONSCIENCE PHONOLOGIQUE, TÂCHE DE PRODUCTION ORALE ET ECRITE (eg. Gillon, 2007)		
Test Entraînement	Groupe 1 : modalité orale	Groupe 2 : modalité écrite	Groupe 3 : groupe contrôle
	Tâches de correction phonétique : MVT	Tâches de copie et de dictée (Pérez et al. 2012) 4 passages (Share, 2004; Nation et al. 2007)	Pas d'entraînement
Post-test	TEST DE CONSCIENCE PHONOLOGIQUE ET TÂCHE DE PRODUCTION ORALE ET ECRITE (eg. Gillon, 2007)		

Résultats attendus

	Groupe 1 Modalité orale	Groupe 2 Modalité écrite	Groupe 3 Groupe contrôle
Conscience phonologique	++	+++	⊘
Production orale	++	+++	⊘
Production écrite	⊘	+++	⊘

Conclusion et perspectives

Perspective psycholinguistique :

- **Apport** à la recherche en psycholinguistique : **rôle de l'écrit sur la phonologie.**
- La représentation orthographique d'un mot est susceptible de **modifier sa représentation phonologique préexistante** et d'aboutir à une **amélioration significative** de la prononciation des apprenants de FLE .

Perspective FLE

- **Apport** à la recherche en FLE : analyse en rupture par rapport aux approches traditionnelles où la **modalité écrite est systématiquement évacuée** des problématiques FLE.
- Objectif : montrer que **l'écrit joue un rôle fondamental dans l'apprentissage et la remédiation de la production orale en langue étrangère.**
- Reconsidérer la **relation oral/écrit** en didactique des langues : pédagogie de l'écrit.

Bibliographie

Billières, M. (2002). La genèse du crible prosodique. Conséquences sur l'enseignement de la prononciation en langue étrangère. *Cahiers du Centre Interdisciplinaire des Sciences du Langage*, 16, pp. 51-64.

Billières, M. (2005). Codage phonologique et boucle articuloire en mémoire de travail : un support pour la facilitation de l'accès à l'oral et à la lecture pour des publics débutants en français langue étrangère. In *CORELA, Colloque AFLS*.

Bürki, A., Spinelli, E., & Gaskell, M. G. (2012). A written word is worth a thousand spoken words : the influence of spelling on spoken-word production. *Journal of Memory and Language*, 67, 449-467.

Chevrot, J.-P., Beaud, L., & Varga, R. (2000). L'apprentissage des unités phonologiques variables : l'exemple du /R/ post-consonantique final en français. *Linx*, 42, 89-100.

Dupoux, E., & Peperkamp, S. (2002). Fossil markers of language development : phonological « deafnesses » in adult speech processing. In J. Durand & B. Laks (Eds.), *Phonetics, Phonology, and Cognition* (pp. 168-190). Oxford: Oxford University Press.

Fleisch, H. (1961). *Traité de philologie arabe. Préliminaires, phonétique, morphologie nominale.* (Vol. 1). Beyrouth: Imprimerie Catholique.

Gillon, G. T. (2007). *Phonological awareness : from research to practice.* New York: Guilford.

Nation, K., Angell, P., & Castles, A. (2007). Orthographic learning via self-teaching in children learning to read English: Effects of exposure, durability, and context. *Journal of Experimental Child Psychology*, 96(1), 71-84.

New B., Pallier C., Ferrand L., Matos R. (2001) Une base de données lexicales du français contemporain sur internet: LEXIQUE, *L'Année Psychologique*, 101, 447-462.

Pérez, M., Giraudo, H., & Tricot, A. (2012). Les processus cognitifs impliqués dans l'acquisition de l'orthographe : dictée vs copie. *A.N.A.E.*, 118(24), 280-286.

Rapp, B., Epstein, C., & Tainturier, M. (2002). The integration of information across lexical and sublexical processes in spelling. *Cognitive Neuropsychology*, (19), 1-29.

Soum-Favaro, C., Gunnarsson, C., Simões-Perlant, A., & Largy, P. (2014). La liaison à l'interface entre l'oral et l'écrit. In C. Soum-Favaro, A. Coquillon, & J.-P. Chevrot (Eds.), *La liaison : approches contemporaines* (pp. 141-167).

Share, D. L. (2004). Orthographic learning at a glance: On the time course and developmental onset of self-teaching. *Journal of Experimental Child Psychology*, 87(4), 267-298.

Vallée, N., & Rousset, I. (2004). Critères en typologie des structures lexicales et syllabiques pour la discrimination et l'identification des langues. Presented at the Modelisations pour l'IDentification des Langues, Paris.